

① Konstrukce zdání a doslechu

a) Rozlišování そうです - slyšel jsem; zdá se

Někdo zadá téma nebo si lze připravit vícero témat předem (v případě dvou lidí si je můžou napsat třeba na lístečky a ty losovat). Cvičení je zaměřené pouze na rozlišení významů konstrukcí そうです. Lze ho všelijak obměňovat, např. používat při reakcích jiné ustálené konstrukce či vynechat téma v první větě, čímž se otevřou další možnosti doplnění.

Výhodami pak je zasazení do kontextu, zautomatizování si ustálených konstrukcí.

A: 物/人は.....そうですね。どう思いますか？

B: 聞いたところによると.....そうです。

A: ほんとうですか。

B: ええ。しかも.....そうですよ。

A:。

Příklady doplnění:

a) 車、高；安い；便利だ；絶対に買いましょう。

b) あの人の人、こわ；タテウーがある；やくざだ；他の居酒屋に行きましよう。^{いざかや}

b) Rozlišování konstrukcí zdání a doslechu - みたい、よう、そう、らしい、はず

Nejprve si můžeme projít příkladové věty.

- 1) Fero včera málem zvracel. フェロさんは昨日^は吐きそうでした。
 - Zde si je nutné dát pozor, protože そうでした zde nabývá svého druhého významu (už už, každou chvíli).
- 2) Fero včera údajně zvracal. フェロさんは昨日吐いたらしいです。
- 3) Zdá sa, že Fero včera zvracel. フェロさんは昨日吐いたみたい/ようです。
- 4) Fero včera určite zvracel. フェロさんは昨日吐いたはずです。
- 5) Fero prý včera zvracel. フェロさんは昨日吐いたそうです。
- 6) Fero asi včera zvracel. フェロさんは昨日吐いたでしょう。

Jako další si už konstrukce procvičíme na překladu vět. Ideální je, pokud si věty připravíte navzájem. Vždy se zamyslete i nad tím, jestli ta věta nejde přeložit více způsoby. Nevýhodou, ale zároveň i jistou výhodou je, že věta není zasazena do kontextu, ale právě díky tomu ji občas lze přeložit více způsoby.

Zde jsou námi použité věty.

Anka údajně neumí plavat. アンカさんは泳げないらしいです。

On je prý velmi bohatý. 彼はとてもお金持ちだそうです。

Dnes obloha vypadá opravdu krásně. 今日は空がとてもきれいそうですね。

Vypadá to, že jsem se o víkendu nachladil. 週末に風邪をひいたみたいです。

Asi se může stát baseballovým hráčem. 彼は野球選手になれるでしょう。

Měla přijet včera pozdě večer. 彼女は夕べ遅く到着するはずでした。

Pro ještě lepší procvičení si konstrukcí a jejich zasazení do širšího kontextu si můžeme vytvořit nějakou konverzaci či třeba příběh. My jsme jako příklad vytvořili dialog, kde snaha použít všechny konstrukce vedla k tomu, že dialog může působit lehce nepřirozeně.

- A: クボさんは今日元気ではなさそうですね。
 B: ハルクみたいですよ。二日酔いでしょう。
 A: 昨日のパーティーで飲みすぎたらしいです。
 B: 飲酒をやめるつもりだと言っていたそうです。
 A: 二度としないはずですよ。

Pokud máte lepší nápad na zelenou osobu, představte si ji, místo Hulka. Napadla mě Wicked witch (Zelena z Once upon a time) nebo Shrek.



② Trénink partikulí

Toto cvičení je lexikálního charakteru. Zaměřuje se na slovesa, která už máme osvojená a víme, že se mohou pojít s různými partikulemi. Rozlišení významu si ještě ujasníme před vypracováním. Posloužit nám může vícero zdrojů jako slovníky, učebnice či internet. Díky tomuto si i zlepšíme práci se slovníkem, korpusem nebo jinými zdroji, a taktéž si rozšíříme slovní zásobu.

Při vytváření příkladových vět se seznamujeme s různými využitími sloves a příslušných partikulí v textu, vidíme, v jakých gramatických konstrukcích se často vyskytují, jak jsou významově limitované a s jakými slovy se často pojí. Učíme se odvodit si přibližný význam věty i přes případné neznámé výrazy. Taktéž se učíme lépe a citlivěji reagovat na významové odchylky v daném kontextu, čímž si tříbíme naše překladatelské schopnosti.

Vždy je lepší, aby nám věty někdo připravil (to samé můžeme udělat my pro něj). Pro lepší odvozování celkového významu věty je lepší zasadit ji do širšího kontextu, nebude tak docházet k mnohoznačnosti. Takovéto procvičování může být časově náročné, protože musíme neustále hledat nové a nové příklady.

を/に 聞く

Cvičení vždy začneme rozlišením významů spojení partikule se slovesem.

を聞く = počívat'

に聞く = spýtat' sa

To aplikujeme při doplnění do věty.

1) 彼女はその話_聞いて涙を流した。(+)

Pokud nedokážeme odhadnout význam věty, protože se tam nachází slovní zásoba, kterou neznáme, lez si ji zobrazit (naznačuje ono +).

- 涙 なみだ slza
- 流す ながす (u)ronit'

V případě, že ani to nám nepomůže, lze si zobrazit překlad věty nebo si tak námi odhadovaný překlad ověřit.

⇒ Keď počula ten príbeh, slzy sa jej vtisli do očí.

Nejdále zde už bychom měli mít vybranou partikuli a lze si tedy zobrazit správný výsledek.

→ 彼女はその話を聞いて涙を流した。

Takto budeme postupovat i u dalších příkladech.

2) 分からないことがあったら、いつでも私に聞いてください。

⇒ Ak ti nebude niečo jasné, kedykoľvek sa na mňa obráť.

→ 分からないことがあったら、いつでも私に聞いてください。

3) メアリーさんがまだ東京に住んでいるかどうか彼に聞いたほうがいいでしょう。

⇒ Asi by si sa mal spýtať jeho, či Mary ešte stále býva v Tokiu.

→ メアリーさんがまだ東京に住んでいるかどうか彼に聞いたほうがいいでしょう。

4) 父の忠告を聞けばよかったです。(+)

• 忠告 ちゅうこく rada

⇒ Kiež by som poslúchol otcovu radu.

→ 父の忠告を聞けばよかったです。

と/に 付き合う

と付き合う = chodit s někým

に付き合う = dělat něco společně

1) 今晚、食事と一緒に食べられないか？

⇒ Nešli by sme sa spolu najesť?

→ 今晚、食事に一緒に食べられないか？

2) 男性は女性の買い物と一緒にするのはとても退屈です。(+)

• 退屈な たいくつな nudný, únavný

⇒ Pre chlapov je sprevádzanie žien počas nákupov skutočne nezábavné.

→ 男性は女性の買い物と一緒にするのはとても退屈です。

3) 友達が彼女と別れて、今度は私と一緒にいたがっている。

⇒ Kamarát sa rozišiel s priateľkou a teraz chce chodiť so mnou.

→ 友達が彼女と別れて、今度は私と一緒にいたがっている。

4) 彼はもう二年近くも彼女と一緒にいる。

⇒ Chodia spolu už skoro 2 roky.

→ 彼はもう二年近くも彼女と一緒にいる。

に/を 出る

に出る = objavit se někde

を出る = opustiť nějaký prostor

1) 10時までホテルに出なくてはなりません。

⇒ Do desiatej musíme opustiť hotel.

→ 10時までホテルを出なくてははいけません。

2) 私たちの学校の記事が新聞_出た。

⇒ V novinách sa objavil článok o našej škole.

→ 私たちの学校の記事が新聞に出た。

3) 家_出るとすぐに雨が降り始めた。

⇒ Hneď ako som odišiel z domu, začalo pršať.

→ 家を出るとすぐに雨が降り始めた。

4) ケイトさんはよくテレビ_出る新人歌手に夢中になっています。

⇒ Kate je celá bez seba z nového speváka, ktorý sa teraz často objavuje v televízii.

→ ケイトさんはよくテレビに出る新人歌手に夢中になっています。

と/に 会う

と会う = setkat se s někým (plánovaně, jsme dohodnutí)

に合う = někoho potkat (náhodně, není ani nutné, aby o tom on věděl)

1) 彼女ははるばる北海道からお兄さん_合うためにやってきたそうだ。(+)

• はるばる d'aleko, až z

• やって来る prísť

⇒ Aby videla brata, vraj merala celú cestu až z Hokkaida.

→ 彼女ははるばる北海道からお兄さんに合うためにやってきたそうだ。

2) 午後3時にトムさん_会う予約をしている。

⇒ O tretej som dohodnutý s Tomom.

→ 午後3時にトムさんと会う予約をしている。

3) ニューヨークに行った時、偶然に古い友達_会った。(+)

• 偶然に ぐうぜんに náhodou

⇒ Keď som bol v New Yorku, náhodou som natrafil na starého priateľa.

→ ニューヨークに行った時、偶然に古い友達に会った。